



LUNDS
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

Kurslitteratur för FÖUN06, Tillämpad översättningsteori, 15 hp

Fastställd av Forskarkollegiet för språkvetenskap 2014-06-04.

Obligatorisk litteratur

a) Aspekter på översättningsteori och översättningsvetenskap

- Granger, Sylviane. (2003). "The corpus approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies?" I: Granger, Sylviane. et al (red.): *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translations Studies*. ISBN 90-420-1046-0. S. 17–29
- Laviosa, Sara. (2003). "Corpora and Translation Studies". I: Granger, Sylviane. et al (red.): *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translations Studies*. ISBN 90-420-1046-0. S. 45–54.
- Malmkjær, Kirsten. (2013). "Where are we? (From Holme's map until now)" I: Millán, Carmen, Bartrina, Francesca (red.) *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Routledge. ISBN 978-0-415-55967-6. S. 31–44.
- Malmkjær, Kirsten (2005). *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburgh University Press. ISBN 0 7486 2056 7. (Kapitel 1–3, 70 s.)
- Williams, Jenny & Andrew Chesterman (2002 eller senare). *The map: a beginner's guide to doing research in translation*. Manchester, Angleterre: St. Jerome Pub. ISBN 1900650541. (140 s.)
- Windle, Kevin, Pym Anthony. (2008). "European thinking on secular translation". I: Malmkjær, Kirsten, Windle Kevin (red.): *The Oxford Handbook of Translations Studies*. Oxford University Press. ISBN 978-0-19-923930-6. (S. 7–22)

Därutöver tillkommer artiklar och kapitel ur aktuell vetenskaplig litteratur inom tre till fyra tematiska delområden inom området översättningsvetenskap. Omfattningen av denna litteratur är cirka 300 sidor. Läsningen redovisas genom referat vid textseminarier.

b) Terminologi

- Bucher, Anna-Lena & Gustafsson, Maria. 2000. "Systematiskt terminologiarbete – till nytta för fackfolk och översättare". Ingår i: Melander, Björn (red.) *Svenskan som EU-språk*. Ord och stil. Språkvårds-samfundets skrifter 30. Stockholm: Hallgren & Fallgren Studieförlag AB. ISBN 0347-5379. (s. 178–202)
- Metoder och principer i terminologiarbetet*. 1999. Hälso- och sjukvårdens utvecklingsinstitut och TNC. Spri rapport 481. Tillgänglig: www.tnc.se (24 s.)
- Nuopponen, Anita & Nina Pilke. 2010. *Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik*. Norstedts. ISBN 978-91-1-302999-3. 218 s.
- Svensén, Bo. (2005). *Handbok i lexikografi. Ordböcker i teori och praktik*. 2:a uppl. Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag. ISBN 91-7227-269-4. (kap. 1, 2 och 14)
- Törnqvist, Lars. 1998. "Språket i terminologiska ordböcker". Ingår i: LexicoNordica 5. ISSN 0805-2735. (s. 107–116)

c) Vetenskaplig rapport

- Lagerholm, P. 2010. *Språkvetenskapliga uppsatser*. (andra upplagan eller senare) Lund: Studentlitteratur. ISBN 978-91-44-05645-6. (Läses enligt anvisningar.)
- Strömquist, Siv (2010). *Uppsatshandboken: råd och regler för utformningen av examensarbeten och vetenskapliga uppsatser*. ISBN 9173828521. (142 s.)

Referenslitteratur

- Handbook of Translation Studies*. 2010. Doorslaer, Luc van & Gambier, Yves (red.). John Benjamins Publishing Company (e-bok/elektronisk resurs, tillgänglig via LUBsearch). ISBN 978-90-272-0331-1.
- Malmkjær, Kirsten. 2005. *Linguistics and the Language of Translation*, Edinburgh University Press. ISBN 0 7486 2056 7.
- Rienecker, Lotte & Peter Stray Jørgensen. (2008). *Att skriva en bra uppsats*. 2:a uppl. Malmö: Liber. ISBN 978-91-47-08767-9.
- Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2008. Baker, Mona & Saldanha, Gabriela (red.). 2:a uppl. London/New York: Routledge. ISBN 978-0-415-36930-5.
- The Oxford Handbook of Translation Studies*. 2011. Malmkjær Kirsten & Windle, Kevin (red.). Oxford University Press. ISBN 978-0-19-923930-6.
- The Routledge Companion to Translation Studies*. 2009. Munday, J. (red.). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. 2004–2007. Kittel, Harald; Frank, Armin Paul; Greiner, Norbert; Hermans, Theo; Koller, Werner; Lambert, José & Paul, Fritz (red.).

HSK 26.1, 26.2. Berlin/New York: Walter de Gruyter. ISBN 13:
978-3110171457.